

Mosca\_Humo  
Seri  
Moser/Marlett  
October 2004

Seri Mosca\_Humo sent 001.1

<b>Hant</b>	<b>com</b>	<b>cmaa</b>	<b>ipaxi</b>
tierra/lugar/abajo/año	el/la	ahora	su.terminación.de.hacer
earth/place/down/year	the	now	its.being.finished
<b>hant</b>	<b>com</b>	<b>cmaa</b>	<b>quixi</b>
<b>quiihax cota</b>	<b>ma,</b>		
fue.al.mismo.tiempo	(CS)		
it.was.at.the.same.time	(DS)		
<b>coha</b>	<b>ma</b>		

Quando el mundo fue recién hecho,  
When the earth was just newly made.

Seri Mosca\_Humo sent 001.2

<b>hant com iti tahca ma,</b>	
sucede/sucedió	(CS)
it.happens/happened	(DS)
<b>caahca</b>	<b>ma</b>

pasó:  
it happened.

Seri Mosca\_Humo sent 001.3

<b>taax</b>	<b>ano</b>	<b>caahca</b>	<b>ha.</b>
allí/aquello/aquéllos	en/de/a.(él/ella/ellos)	sucede/sucedió	
there/that/those	in/from/to.(it/them)	it.happens/happened	
<b>taax</b>	<b>ano</b>	<b>caahca</b>	

pasó en ese entonces.  
it happened then.

Seri Mosca\_Humo sent 002

<b>Xcoomoj tiquij, tiix cmiique quih yamatox.</b>	
mosca	aquel(la) aquél(la) persona.seri el/la
	hacía.lumbre.con.taladro.como.él/ella
fly	that that.one Seri.person the
	s/he/it.started.fire.with.firedrill.like.him/her
<b>xcoomoj tiquij tiix cmiique quih coomatox</b>	

Esa mosca (mosca azul) encendía lumbre (usando taladro) como una persona.  
That fly (bluebottle fly) was making fire (using a firedrill) like a person.

Seri Mosca\_Humo sent 003.1

<b>Ox isoj itah,</b>	
así	lo.hizo.como.su.costumbre
thus	s/he.did.it.as.was.his.habit
<b>ox quih</b>	

Como era su costumbre.  
As was his custom.

Seri Mosca\_Humo sent 003.2

<b>toc</b>	<b>cötiij</b>	<b>ma,</b>
allí	está/estaba(sentado/a)	(CS)
there	s/he/it.is/was(seated)	(DS)
<b>toc</b>	<b>quiij</b>	<b>ma</b>

se sentaba allí.  
he was sitting there.

Seri Mosca\_Humo sent 003.3

<b>ziix</b>	<b>cooxi</b>	<b>com</b>	<b>itacoxl,</b>
cosa	muerto/a	el/la	estaba.con.él/ella
thing	dead	the	s/he.was.with.him/her/it
<b>ziix</b>	<b>cooxi</b>	<b>com</b>	<b>cacóxl</b>

se quedaba con un animal muerto;  
he was staying with the carcass of a dead animal.

Seri Mosca\_Humo sent 003.4

<b>toomatox,</b>
hacía.lumbre.con.taladro
s/he/it.started.fire.with.firedrill
<b>coomatox</b>

encendía lumbre.  
he was lighting a fire.

Seri Mosca\_Humo sent 003.5

<b>hamac</b>	<b>cötootni</b>	<b>ma</b>	<b>x,</b>
lumbre	hacía.señal.con.humo	(CS)	*
fire	s/he.was.making.smoke.signals	(DS)	*
<b>hamác</b>	<b>cootni</b>	<b>ma</b>	<b>x</b>

(y) hacía señales de humo;  
he was making smoke signals.

Seri Mosca\_Humo sent 003.6

<b>hant</b>	<b>quih</b>	<b>iti</b>	<b>tahca</b>	<b>ma</b>	<b>x,</b>
sucede/sucedió				(CS)	*
it.happens/happened				(DS)	*
<b>caahca</b>				<b>ma</b>	<b>x</b>

pasó;  
it happened.

Seri Mosca\_Humo sent 003.7

<b>ziix</b>	<b>quih</b>	<b>cooxi</b>	<b>quih</b>	<b>hehe</b>	<b>quih</b>	<b>iicot</b>
cosa	el/la	muerto/a	el/la	planta/madera	el/la	lugar.entre
thing	the	dead	the	plant/wood	the	place.between
<b>ziix</b>	<b>quih</b>	<b>cooxi</b>	<b>quih</b>	<b>hehe</b>	<b>quih</b>	<b>iicot</b>

<b>cocom</b>	<b>quih</b>	<b>hant</b>	<b>quih</b>	<b>iti</b>
que.estaba(acostado/a)	el/la	tierra/lugar/abajo/año	el/la	en(él/ella)
that.was(lying)	the	earth/place/down/year	the	on(it)
<b>cocom</b>	<b>quih</b>	<b>hant</b>	<b>quih</b>	<b>iti</b>

<b>toom</b>	<b>ma</b>	<b>x,</b>
está/ba.(acostado/a)	(CS)	*
s/he/it.is/was.(lying)	(DS)	*
<b>coom</b>	<b>ma</b>	<b>x</b>

el animal muerto tirado entre los arbustos estaba tirado en la tierra.  
the dead animal lying between the bushes was on the ground.

Seri Mosca\_Humo sent 003.8

<b>ziic</b>	<b>quih</b>	<b>haquix</b>	<b>mota</b>	<b>x,</b>
ave	el/la	por.allí	viene/venía/vino	*
bird	the	there	s/he/it.was.coming/came/comes	*
<b>ziic</b>	<b>quih</b>	<b>haquix</b>	<b>moca</b>	<b>x</b>

una ave venía de algún lugar.  
a bird was coming somewhere.

Seri Mosca\_Humo sent 003.9

<b>imiiho</b>	<b>tax.</b>
lo(s)/la(s).ve/vio	porque/*
s/he.sees/saw.him/her/it/them	because/*
<b>quiho</b>	<b>tax</b>

porque las vio.  
because he saw them.

Seri Mosca\_Humo sent 004.1

<b>Taax</b>	<b>ah</b>	<b>oo</b>	<b>cötpacta</b>	<b>x,</b>
allí/aquello/aquellos	(Enf)	*	fue	*
there/that/those	(Focus)	*	it/he/she.was	*
<b>taax</b>	<b>ah</b>	<b>oo</b>	<b>hapácta</b>	<b>x</b>

Así fue.  
It was like that.

Seri Mosca\_Humo sent 004.2

<b>ox</b>	<b>tpacta</b>	<b>yoque.</b>
así.fue		se.dice
thus.it/she/he.was		it.is.said
<b>hapácta</b>		<b>teeque</b>

that's how it is, they say.

y así es, dicen.

Seri Mosca\_Humo sent 005.1

<b>Ox cöiha</b>	<b>hizac</b>	<b>xox,</b>
es.así.hoy.día		aunque
<i>it.is.like.that.nowadays</i>		<i>although</i>
<b>coha</b>		<b>xox</b>

Aunque así es hoy día.  
Although that's the way it is nowadays.

Seri Mosca\_Humo sent 005.2

<b>ziix</b>	<b>quih</b>	<b>cooxi</b>	<b>quih</b>	<b>heecot</b>	<b>cotom,</b>
cosa	el/la	muerto/a	el/la	monte	estaba(acostado/a)
<i>thing</i>	<i>the</i>	<i>dead</i>	<i>the</i>	<i>desert.area</i>	<i>s/he/it.was(lying)</i>
<b>ziix</b>	<b>quih</b>	<b>cooxi</b>	<b>quih</b>	<b>heecot</b>	<b>cocom</b>

el animal muerto está tirado en el monte.  
the dead animal lies in the desert.

Seri Mosca\_Humo sent 005.3

<b>haquix</b>	<b>toom</b>	<b>ma</b>	<b>x,</b>
por.allí	está/ba.(acostado/a)	(CS)	*
<i>there</i>	<i>s/he/it.is/was.(lying)</i>	(DS)	*
<b>haquix</b>	<b>coom</b>	<b>ma</b>	<b>x</b>

está tirado en algún lugar.  
it lies somewhere.

Seri Mosca\_Humo sent 005.4

<b>haa</b>	<b>tmaco</b>	<b>xox,</b>
estaba.invisible		aunque
<i>it.was.invisible</i>		<i>although</i>
<b>cmaco</b>		<b>xox</b>

aunque esté invisible.  
although it is invisible.

Seri Mosca\_Humo sent 005.5

<b>ziic</b>	<b>quih</b>	<b>imiho</b>	<b>tax;</b>
ave	el/la	lo(s)/la(s).ve/vio	porque/*
<i>bird</i>	<i>the</i>	<i>s/he.sees/saw.him/her/it/them</i>	<i>because/*</i>
<b>ziic</b>	<b>quih</b>	<b>quiho</b>	<b>tax</b>

el ave lo ve;  
the bird sees it.

Seri Mosca\_Humo sent 005.6

<b>xcoomoj</b>	<b>tiquij</b>	<b>ah</b>	<b>haa</b>	<b>tij</b>	<b>x,</b>
mosca	aquel(la)	(Enf)	allí	está/estaba.(sentado)	*
<i>fly</i>	<i>that</i>	(Focus)	<i>there</i>	<i>s/he.is/was.(seated)</i>	*
<b>xcoomoj</b>	<b>tiquij</b>	<b>ah</b>	<b>haa</b>	<b>quij</b>	<b>x</b>

esa mosca está sentada allí.  
that fly is sitting there.

Seri Mosca\_Humo sent 005.7

<b>mos</b>	<b>taa</b>	<b>oo</b>	<b>cöitapacta</b>	<b>x,</b>
también	allí/aquello/aquéllos	*	lo.hacía	*
also	there/that/those	*	s/he.was.doing.it	*
<b>mos</b>	<b>taax</b>	<b>oo</b>	<b>capácta</b>	<b>x</b>

también está haciéndolo en esa manera.  
*he is also doing it like that.*

Seri Mosca\_Humo sent 005.8

<b>toomatox,</b>	<b>xah</b>	<b>hax tahii</b>	<b>hax taa</b>	<b>ma,</b>
hacía.lumbre.con.taladro	y/*	parecía/pareció		(CS)
s/he/it.started.fire.with.firedrill	and/*	it.seemed		(DS)
<b>coomatox</b>	<b>xah</b>	<b>cquii</b>		<b>ma</b>

es como si encendiera lumbre con taladro;  
*it is just as if he were starting fire with a firedrill.*

Seri Mosca\_Humo sent 005.9

<b>hamac</b>	<b>cöhaisx</b>	<b>xah</b>	<b>ziix</b>	<b>cmis</b>	<b>quih</b>	<b>haa</b>
señal.de.humo	y/*	cosa	lo/la.que.se.lo/la.parece		el/la	allí
smoke.signal	and/*	thing	that.which.resembles.him/her/it		the	there
<b>hamác</b>	<b>xah</b>	<b>ziix</b>	<b>cmis</b>		<b>quih</b>	<b>haa</b>

<b>tap</b>	<b>ma,</b>
está/estaba.(parado/a)	(CS)
s/he/it.is/was.(standing)	(DS)
<b>caap</b>	<b>ma</b>

hay algo parecido a una señal de humo allí;  
*something resembling a smoke signal is there.*

Seri Mosca\_Humo sent 005.10

<b>itaho</b>	<b>x,</b>
lo(s)/la(s).ve/vio	*
s/he.sees/saw.him/her/it/them	*
<b>quiho</b>	<b>x</b>

lo ve  
*he sees it.*

Seri Mosca\_Humo sent 005.11

<b>haptco</b>	<b>cöcaafp</b>	<b>iha.</b>
ya	le.llega	
already	s/he.arrives.to.him/her/it	
<b>haptco</b>	<b>caafp</b>	

(y) en seguida llega donde está.  
*(and) he arrives to it right away.*

Seri Mosca\_Humo sent 006.1

<b>Taax</b>	<b>oo</b>	<b>cötpacta,</b>
allí/aquello/aquéllos	*	es/era
there/that/those	*	it/he/she.is/was
<b>taax</b>	<b>oo</b>	<b>hapácta</b>

Fue de esa manera.  
*It was like that.*

Seri Mosca\_Humo sent 006.2

**hant quih iti caahca ha.**

sucede/sucedió

*it.happens/happened*

**caahca**

así sucede

*it happens like that.*